

EL DESFILE DE LLAMADAS

Season 4, episode 13

La celebración de Carnaval ocurre en toda Latinoamérica. En el país de Uruguay, las celebraciones de Carnaval ocurren en todo el mes de febrero. Las celebraciones de Carnaval son más grandes en Montevideo, la capital de Uruguay.

The celebration of Carnaval occurs in all of Latin America. In the country of Uruguay, the celebrations of Carnaval occur in the whole month of February. The Carnaval celebrations are biggest in Montevideo, the capital of Uruguay.

Hay dos noches de Carnaval que son especialmente interesantes e importantes. Son las dos noches del Desfile de Llamadas. El Desfile de Llamadas ocurre en dos áreas específicas de Montevideo. Las áreas son los barrios Sur y Palermo.

There are two nights of Carnaval that are especially interesting and important. They are the two nights of the Parade of Calls. The Parade of Calls occurs in two specific areas of Montevideo. The areas are the neighborhoods of Sur and Palermo.

El Desfile de Llamadas obviamente es un desfile. Hay grupos de personas que tocan música y bailan en la calle en una procesión. Tienen ropa de muchos colores y danzas coreografiadas. Personas observan el desfile y participan en las danzas. Hay mucha festividad.

The Parade of Calls obviously is a parade. There are groups of people that play music and dance in the street in a procession. They have clothing of many colors and choreographed dances. People watch the parade and participate in the dances. There is a lot of festivity.

Sin embargo, el Desfile de Llamadas es distinto de otros desfiles. Es distinto porque de la cultura y la historia que representa. El Desfile de las Llamadas es más que un desfile, es una conexión al pasado. Es una conexión a la historia de la esclavitud en Uruguay.

However, the Parade of Calls is distinct from other parades. It is distinct from other parades because of the culture and the history that it represents. The Parade of Calls is more than a parade, it is a connection to the past. It is a connection to the history of slavery in Uruguay.

Los primeros africanos esclavizados llegaron a Uruguay en el año 1750 (mil setecientos cincuenta). Los africanos pasaron por Montevideo en camino a las plantaciones de Uruguay, Argentina y Brasil.

The first enslaved Africans arrived in Uruguay in the year 1750. The Africans passed through Montevideo on route to the plantations in Uruguay, Argentina and Brazil.

La transición de África a América del Sur fue completamente brutal. Los africanos no tenían su libertad, trabajaban por horas en condiciones horribles. Tenían pocas conexiones a su pasado y pocas oportunidades para expresarse. “Las llamadas” fueron una manera de conectarse con su pasado en África y para expresarse.

The transition from Africa to South America was completely brutal. The Africans didn't have their freedom, they worked for hours in horrible conditions. They had few connections to their past and few opportunities to express themselves. “The calls” was a way to connect with their past in Africa and to express themselves.

Las llamadas ocurrían cuando una persona tocaba el tambor para “llamar” a sus hermanos africanos. Los africanos esclavizados identificaban el sonido del tambor como una llamada a una reunión. En las reuniones, ellos tocaban tambores y bailaban. Recordaban los rituales de África. Conectaban con su pasado. Introducían su historia a los jóvenes.

The calls occurred when one person played the drum to “call” their African brothers. The enslaved Africans identified the sound of the drum as a call to gathering. In the gatherings, they played drums and danced. They remembered the rituals of Africa. They connected with their past. They introduced their history to the young people.

Los africanos esclavizados eran de varias partes de África, pero el ritmo del tambor conectaba a todos. Tocar el tambor era más que hacer música, representaba una conexión a la gente africana, una conexión a su origen.

The enslaved Africans were from various parts of Africa, but the rhythm of the drum connected them all. Playing the drum was more than making music, it represented a connection to the African people, a connection to their origin.

Después de la abolición de esclavitud en Uruguay en el año 1842 (mil ochocientos cuarenta y dos), varios afro-uruguayos construyeron casas en los barrios Sur y Palermo. Se reunían en las noches para tocar los tambores. Cuando el resto de Montevideo tenía su celebración de Carnaval, los residentes de Barrio Sur y Barrio Palermo tenían una celebración de ritmo y danza en sus calles. (Por muchos años, los afro-uruguayos no tenían permiso participar en las celebraciones oficiales de Carnaval en la ciudad).

After the abolition of slavery in Uruguay in the year 1842, several Afro-Uruguayans built homes in the neighborhoods of Sur and Palermo. They gathered in the night to play the drums. When the rest of Montevideo had its Carnival celebration, the residents of Barrio Sur and Barrio Palermo had a celebration of rhythm and dance in their streets. (For many years, Afro-Uruguayans didn't have permission to participate in the official Carnival celebrations in the city.)

El ritmo de los tambores recibió el nombre “candombe”. El candombe es único a Uruguay como surgió de los barrios negros de Montevideo. Es distinto de ritmos de otras comunidades en otras naciones latinoamericanas. El nombre candombe incluye el ritmo del tambor y también el estilo de danza energética que acompaña el tambor.

The rhythm of the drums received the name “candombe”. Candombe is unique to Uruguay as it emerged from the black neighborhoods of Montevideo. It is distinct from the rhythms of other communities in other Latin American nations. The name candombe includes the rhythm of the drum and also the style of energetic dance that accompanies the drum.

El candombe consta del ritmo de tres tambores. Un tambor es gordo, un tambor es mediano y un tambor es flaco. Los músicos afinan los tambores con fuego. Hacen un fuego y ponen los tambores en un círculo alrededor del fuego. Los músicos tocan los tambores con una mano y un palo.

Candombe consists of the rhythm of three drums. One drum is fat, one drum is medium sized, and one drum is skinny. The musicians tune their drums with fire. They make a fire and put the drums in a circle around the fire. The musicians play the drums with one hand and a stick.

Desafortunadamente, unas personas del pasado pensaban que el candombe representaba un grupo rebelde. El racismo fue fuerte y por unos años el candombe fue ilegal. Pero el candombe no se desapareció. El candombe se hizo un símbolo de fuerza y resistencia. Residentes tocaban el candombe en las celebraciones religiosas. Tocaban el candombe para celebrar eventos importantes. Tocaban el candombe simplemente para expresarse los viernes y sábados en la calle. El candombe extendió más allá de los “barrios negros”. Los uruguayos adoptaron el ritmo y el baile como parte de su cultura. Ahora, el candombe es parte de la identidad uruguaya. La UNESCO reconoce el candombe como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

Unfortunately, some people from the past thought that candombe represented a rebellious group. Racism was strong and for some years candombe was illegal. But candombe didn't disappear. Candombe became a symbol of strength and resistance. Residents played candombe in religious celebrations. They play candombe to celebrate important events. They play candombe just to express themselves on Fridays and Saturdays in the street. Candombe extends beyond the “black neighborhoods.” Uruguayans adopted the rhythm and dance as part of their culture. Now, candombe is part of Uruguayan identity. UNESCO recognizes candombe as an Intangible Cultural Heritage.

El candombe es central al Desfile de Llamadas. Todos los grupos, o *comparsas*, que participan en el Desfile de Llamadas tocan el candombe. Cuando el candombe empezó, la población negra de Uruguay fue 25% (veinticinco por ciento). Ahora, la población negra de Uruguay es solo 6% (seis por ciento). Sin embargo, la tradición de candombe sigue muy fuerte. El Desfile de Llamadas es el evento más popular de las celebraciones de Carnaval en Uruguay. La audiencia a veces tiene cien mil (100,000) personas.

Candombe is central to the Parade of Calls. All the groups, or *comparsas*, that participate in the Parade of Calls play candombe. When candombe began, the black population of Uruguay was 25%. Now Uruguay's black population is only 6%. However, the candombe tradition continues strong. The Parade of Calls is the most popular event of the Carnaval celebrations in Uruguay. The audience sometimes has 100,000 people.

Todos saben que el candombe originó con los africanos esclavizados. El Desfile de Llamadas intenta honrar a los afro-uruguayos y celebrar su contribución a la cultura uruguaya. Por desgracia, como no hay mucha representación afro-uruguayo, personas blancas se pintan la cara para representar a los esclavos en el desfile. Unas presentaciones en el Desfile de Llamadas son muy estereotípicas de esclavos. Varios grupos presentan personajes típicos como *el gramillero*, un hombre viejo con un saco de hierbas, *la mamá vieja*, una mujer vieja que baila sensualmente, y *el escobero*, un hombre que baila y hace movimientos acrobáticos con una escoba.

Everyone knows that candombe originated with enslaved Africans. The Parade of Calls intends to honor Afro-Uruguayans and celebrate their contribution to Uruguayan culture. Unfortunate, as there is not a lot of Afro-Uruguayan representation, white people paint their faces to represent the slaves in the parade. Some presentations in the Parade of Calls are very stereotypical of slaves. Several groups present typical people such as the *gramillero* (harvester), an old man with a sac of herbs, the *mamá vieja* (old mom), an old woman that dances sensually, and the *escobero* (sweeper), a man that dances and does acrobatic movements with a broom.

Aunque la población negra de Uruguay no sea grande, sigue viva en el Desfile de Llamadas. Más de seis mil (6000) personas participan en el desfile. Hay más de dos mil quinientos (2500) tambores. No solo escuchas el ritmo, sientes el ritmo. El ritmo es parte de todo. El ritmo entra al cuerpo y conecta a todos los participantes del desfile. La conexión es el propósito del candombe. La música conecta a los participantes, conecta el presente con el pasado, conecta a Uruguay y África.

Even though the black population of Uruguay is not big, it continues living in the Parade of Calls. More than 6,000 people participate in the parade. There are more than 2,500 drums. You don't just hear the beat, you feel the beat. The beat is part of everything. The beat enters the body and connects all the parade participants. Connection is the purpose of candombe. Music connects the participants, connects the present with the past, connects Uruguay to Africa.

No hay una fiesta más grande en todo Uruguay que el Desfile de Llamadas. Es una celebración de historia y cultura. El ministerio de turismo uruguayo dijo, "Cada desfile de Llamadas es una fiesta y una oportunidad de reconocer el pasado y el presente de los uruguayos".

There is no party bigger in all of Uruguay than the Parade of Calls. It is a celebration of history and culture. The Uruguayan Ministry of Tourism said "Every Parade of Calls is a party and an opportunity to recognize the past and present of Uruguayans."

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 13: *El Desfile de Llamadas*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com *This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.*